

# ISO

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

## RECOMMANDATION ISO R 639

INDICATIFS DE LANGUE, DE PAYS ET D'AUTORITÉ

---

1<sup>ère</sup> ÉDITION

Novembre 1967

### REPRODUCTION INTERDITE

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

Imprimé en Suisse

Ce document est également édité en anglais et en russe. Il peut être obtenu auprès des organisations nationales de normalisation.

## HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 639, *Indicatifs de langue, de pays et d'autorité*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 37, *Terminologie (Principes et coordination)*, dont le Secrétariat est assuré par l'Oesterreichischer Normenausschuss (ÖNA).

Les travaux relatifs à cette question furent entrepris par le Comité Technique en 1951 et aboutirent en 1964 à l'adoption d'un Projet de Recommandation ISO.

En décembre 1964, ce Projet de Recommandation ISO (N° 769) fut soumis à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants :

Allemagne	Grèce	R.A.U.
Argentine	Inde	Roumanie
Autriche	Israël	Royaume-Uni
Chili	Italie	Suisse
Corée, Rép. de	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Danemark	Pakistan	Turquie
Espagne	Pologne	U.R.S.S.
France	Portugal	U.S.A.

Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du Projet.

Le Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO qui décida, en novembre 1967, de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

## TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Avant-propos . . . . .	4
Introduction . . . . .	4
1. Indicatifs de langue . . . . .	5
2. Indicatifs de pays . . . . .	6
3. Indicatifs d'autorité . . . . .	7
4. Combinaison des indicatifs . . . . .	8
Annexe A	
Liste par parenté des langues et de leurs indicatifs . . . . .	9
Annexe B	
Liste alphabétique des indicatifs littéraux de langue . . . . .	11
Annexe C	
Ordre des langues dans les vocabulaires . . . . .	12
Annexe D	
Liste systématique des indicatifs de pays et de normes nationales . . . . .	14

## AVANT-PROPOS

Une condition essentielle de progrès, et qui prend de plus en plus d'importance dans tous les domaines scientifiques et techniques, est la coopération entre les experts non seulement d'un même pays, mais du monde entier. Pour que les échanges de vues entre ces experts donnent les meilleurs résultats, il est nécessaire que ceux-ci disposent de termes techniques ayant pour tous la même acception. Ce but ne peut être atteint que si l'on est d'accord universellement sur le sens de ces termes. De là l'importance des vocabulaires techniques où les notions et les termes, ainsi que leurs définitions, sont normalisés (normes terminologiques). Ce sont eux, en effet, qui permettent d'assurer une compréhension mutuelle.

Ces vocabulaires sont préparés par les Associations Nationales de Normalisation et par les Comités Techniques de l'ISO. Or, au cours des travaux de terminologie menés par ces organismes, il est très vite apparu qu'il était nécessaire d'avoir des directives applicables à n'importe quel domaine et qu'il était possible de les établir.

C'est pour cette raison que l'ISO a constitué un Comité Technique dont la mission est de dégager et de formuler des principes généraux en matière de terminologie et de lexicographie scientifiques, le Comité Technique ISO/TC 37, *Terminologie (Principes et Coopération)*.

Les Recommandations ISO élaborées par ce Comité Technique concernent 4 catégories de questions:

1. Vocabulaire de la terminologie;
2. Processus d'élaboration des vocabulaires normalisés nationaux et internationaux;
3. Normalisation nationale et internationale des notions, des termes et de leurs définitions: principes de formation et critères de valeur;
4. Présentation des vocabulaires monolingues\* et multilingues, y compris les symboles lexicographiques.

Les Recommandations ISO de la catégorie 2 constituent une sorte de guide pour l'organisation du travail, tandis que les autres catégories concernent des détails techniques.

Les Recommandations ISO suivantes seront publiées:

### *Catégorie 1*

ISO/R ... \*\* Vocabulaire de la terminologie

### *Catégorie 2*

ISO/R ... \*\*\* Guide pour l'élaboration des vocabulaires systématiques

### *Catégorie 3*

ISO/R ... \*\*\*\* Principes de dénomination

ISO/R ... Unification internationale des notions et des termes

### *Catégorie 4*

ISO/R ... Présentation des vocabulaires systématiques multilingues

ISO/R ... Présentation des vocabulaires systématiques monolingues

ISO/R ... Symboles lexicographiques

ISO/R ... Indicateurs de langue, de pays et d'autorité

\* On a proposé de remplacer «monolingue» par «unilingue».

\*\* Actuellement Projet de Recommandation ISO N° 781

\*\*\* Actuellement Projet de Recommandation ISO N° 792

\*\*\*\* Actuellement Projet de Recommandation ISO N° 676

## INDICATIFS DE LANGUE, DE PAYS ET D'AUTORITÉ

### INTRODUCTION

La présente Recommandation ISO traite de questions entrant dans la catégorie 4, mentionnée dans l'Avant-propos.

Elle a pour objet de fournir des indicatifs montrant

- à quelle langue appartient un terme ou un document (indicatifs de langue);
- dans quel pays est utilisé un terme (indicatifs de pays);
- de quelle source faisant autorité ont été tirés un terme ou une définition (indicatifs d'autorité).

Ces indicatifs pourront être utilisés dans les vocabulaires, dans les traités terminologiques et dans tout autre texte, où une brève indication de la langue, du pays ou de l'autorité sera utile.

### 1. INDICATIFS DE LANGUES

#### 1.1 Forme des indicatifs de langue

Comme indicatifs de langue peuvent être employés à volonté des indicatifs littéraux ou des indices CDU\*.

*Exemples:* E (ou En) ou = 20 pour l'anglais  
F (ou Fr) ou = 40 pour le français

On trouvera, en annexe, deux tableaux récapitulant ces indicatifs (Annexes A et B).

#### 1.2 Emploi des indicatifs de langue

Les indicatifs de langue seront particulièrement nécessaires dans les cas suivants:

##### 1.2.1 POUR INDIQUER LA LANGUE UTILISÉE

###### 1.2.1.1 D'une façon générale

*Exemple:* Dans une liste de présence aux séances du Conseil de l'ISO, les indicatifs (E), (F) et (R) peuvent indiquer si les délégués ont parlé en anglais (E), en français (F) ou en russe (R).

\* CDU: Classification Décimale Universelle, publiée par les organisations nationales de normalisation sous l'égide de la Fédération Internationale de Documentation (FID), La Haye.

### 1.2.1.2 A l'en-tête des documents

*Exemple 1:* On peut indiquer qu'il s'agit de documents rédigés respectivement en anglais, en français ou en russe par l'adjonction des lettres E, F ou R.

*Exemple:* ISO/TC 27 (India — 3) 19 E.

(Extrait du paragraphe A.6.2.3 des «Directives ISO», document ISO/DIR (GS-20) 20, de janvier 1966).

*Exemple 2:* Dans le catalogue en cinq langues d'une fabrique d'horlogerie bien connue, le chapitre d'introduction ne figure que dans une seule langue. Le choix de cette langue dépend du client. Les introductions interchangeables sont gardées sous bandes sur lesquelles est imprimée une des lettres E, F, D, I ou S.

### 1.2.1.3 Dans les bibliographies

Dans les bibliographies multilingues, les indicatifs de langue sont ajoutés aux titres des publications enregistrées.

## 1.2.2 POUR INDIQUER LA LANGUE À LAQUELLE UN TERME APPARTIENT

### 1.2.2.1 Dans les traités de terminologie, les indicatifs de langue seront normalement placés avant les termes, soit seuls, soit groupés.

*Exemple 1:* E positron D Positron I positrone F positon S positón

*Exemple 2:* EFR ion D Ion SvPl jon.

### 1.2.2.2 Dans les vocabulaires et les dictionnaires, les indicatifs de langue seront surtout utiles pour distinguer des langues similaires comme l'italien et l'espagnol, le norvégien et le danois. Ils seront mis normalement avant les différents termes (voir aussi Annexe C).

*Exemples:* E ion ou = 20 ion I ione ou = 50 ione  
 D Ion ou = 30 Ion S íón ou = 60 íón  
 F ion ou = 40 ion R ion ou = 82 ion

E ion // D Ion // F ion // I ione // S íón // R ion  
 ou = 20 ion // = 30 Ion // = 40 ion // = 50 ione // = 60 íón // = 82 ion

Si un vocabulaire ou un dictionnaire ne contient que peu de langues, les indicatifs peuvent être supprimés.

Mais si le vocabulaire ou le dictionnaire est présenté de façon à permettre la décomposition en fiches monolingues ou s'il consiste déjà en un fichier, avec des fiches séparées pour chaque langue, les indicatifs de langue sont indispensables.

Dans les vocabulaires et les dictionnaires de mots internationaux, les indicatifs littéraux sont placés après les termes pour ne pas déranger l'ordre alphabétique.

*Exemple:*

ion	EFR	positon	F
Ion	D	positón	S
ión	S	positron	ESv
ione	I	Positron	D
jon	SvPl	positrone	I
		pozyton	Pl

## 2. INDICATIFS DE PAYS

### 2.1 Forme des indicatifs de pays

Il existe, sur le plan international, deux systèmes d'indicatifs de pays qui pourraient être utilisés en terminologie, à savoir:

- les lettres, généralement des initiales de noms de pays caractérisant la nationalité des automobiles;
- les indices CDU.

Les lettres utilisées pour les automobiles constituent des indicatifs de pays limités aux Etats. Faute d'un système complet d'indicatifs de pays, admis internationalement et applicable à tous les domaines, il est recommandé d'utiliser, en terminologie, les deux systèmes mentionnés ci-dessus.

Quand on utilise comme indicatifs les lettres caractérisant la nationalité des automobiles, celles-ci sont placées entre barres obliques, par exemple: /USA/, pour les distinguer bien nettement des indicatifs de langue et d'autorité.

Les indices CDU désignant les pays sont toujours mis entre parenthèses, par exemple (73), désignant les Etats-Unis.

### 2.2 Emploi des indicatifs de pays

Les indicatifs de pays sont utilisés pour indiquer le territoire linguistique sur lequel un terme est employé. Ils se présentent, suivant les besoins, soit comme additifs à un indicatif de langue (cf. dernière colonne de l'Annexe A), soit seuls.

On les utilisera:

#### 2.2.1 A L'EN-TÊTE DES DOCUMENTS ET DANS LES BIBLIOGRAPHIES

Cet emploi, toutefois, est très rare.

#### 2.2.2 DANS LES TRAITÉS DE TERMINOLOGIE OU DANS LES VOCABULAIRES ET LES DICTIONNAIRES

On accole un indicatif de pays et un terme lorsque celui-ci n'est pas en usage dans tous les pays de même langue. Dans ce cas suivra normalement un synonyme, avec un autre indicatif de pays.

##### 2.2.2.1 Dans les traités de terminologie, l'indicatif de pays peut être placé avant ou après le terme.

*Exemple:* L'élément assurant la connexion entre une lame d'un collecteur et l'enroulement est nommé F *jonction au collecteur*; E *commutator lug* /GB/; *commutator riser* /USA/ (ou E/GB/ *commutator lug*; E/USA/ *commutator riser*).

##### 2.2.2.2 Dans les vocabulaires et les dictionnaires, les indicatifs de pays sont placés après les termes.

*Exemple:* E *flame-proof* /GB/; *explosion-proof* /USA/  
 F *antidéflagrant*  
 I *antideflagrante*  
 D *explosionsgeschützt*

## 3. INDICATIFS D'AUTORITÉ

### 3.1 Différentes sources citées comme faisant autorité

Entre tous les documents que l'on peut prendre comme sources \* de termes ou de définitions, ce sont les normes, recommandations et conventions nationales et internationales qui s'imposent le plus à l'attention par l'autorité qui s'y attache. On peut les classer de la manière suivante:

- a) Recommandations de l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO), anciennement ISA.
- b) Normes des organisations nationales de normalisation (par exemple BS, NF), voir Annexe D.

\* Pour les «sources» en général, voir la Recommandation ISO/R , *Guide pour l'élaboration des vocabulaires systématiques (Exemple de méthode)*, paragraphe 2.1 (actuellement Projet de Recommandation ISO N° 792).

- c) Documents ou recommandations établis par certaines organisations internationales professionnelles spécialisées (par exemple CEI, IIS).
- d) Documents établis par certaines organisations nationales spécialisées (par exemple ASTM, VDE).
- e) Conventions internationales entre Etats (par exemple UIT).
- f) Lois nationales (par exemple MEG = Mass- und Eichgesetz, c'est-à-dire: Loi autrichienne des poids et mesures).

### 3.2 Forme des indicatifs d'autorité

Les indicatifs des documents énumérés ci-dessus doivent avoir la forme fixée par les organisations et les autorités dont ils émanent.

Les indicatifs d'autorité sont écrits, en général, sans points, par exemple: ISO, NF, USAS, DIN. Les formes comme B.S., U.N.I.T. font exception. Elles sont remplacées, dans les vocabulaires multilingues, par les formes BS, UNIT, sans points.

### 3.3 Emploi des indicatifs d'autorité

- 3.3.1 Si l'on veut signaler dans un vocabulaire ou un dictionnaire qu'un terme ou une définition a été établi ou a été approuvé par une organisation ou une autorité importante, un indicatif d'autorité peut être mis après ce terme ou cette définition.

*Exemple:* E *flame-proof* BS; *explosion-proof* USAS  
F *antidéflagrant* NF.

- 3.3.2 L'insertion des indicatifs d'autorité est superflue dans les vocabulaires ayant dans leur totalité le caractère d'une norme nationale. On les utilisera, cependant, pour désigner les synonymes normalisés dans un autre pays de même langue et mentionnés à titre d'information.

*Exemple:* Des termes normalisés aux Etats-Unis mentionnés dans un vocabulaire normalisé de la BSI.

- 3.3.3 L'emploi d'un indicatif d'autorité peut être utile également dans un vocabulaire international, de caractère officiel, pour désigner les synonymes normalisés différant de pays à pays de même langue. En ce cas, on utilisera les indicatifs d'autorité de préférence aux indicatifs de pays.

- 3.3.4 Il est recommandé d'utiliser le plus largement possible les indicatifs d'autorité dans les vocabulaires et les dictionnaires d'auteurs privés et dans les traités de terminologie où des termes et des définitions normalisés sont mêlés à des termes et à des définitions non normalisés.

## 4. COMBINAISON DES INDICATIFS

Souvent, il arrive que plusieurs indicatifs puissent être mis après un terme ou après une définition. Il faudra, alors, observer les principes suivants:

- a) Quand on utilisera un indicatif d'autorité, l'indicatif de pays correspondant sera supprimé.
- b) Plusieurs indicatifs d'autorité pourront être utilisés à la fois, alors que les indicatifs de pays seront, en général, employés seuls, en raison de leur caractère exclusif (voir paragraphe 2.2.2).

*Exemple:* Dans un vocabulaire où l'on ne tient compte, pour l'anglais, que de l'usage britannique et américain, l'une des cinq mentions suivantes peut apparaître après un terme:

/GB/ ou BS  
/USA/ ou USAS  
USAS, BS



ANNEX A

ANNEXE A

**CLASSIFIED LIST**  
of languages and their symbols, arranged by families

**LISTE PAR PARENTÉ**  
des langues et de leurs indicatifs

Indices UDC CDU	Language names Nom des langues		Language symbols	Combinations of language and country symbols
	English Anglais	French Français	Indicatifs de langue	Combinaisons d'indicatifs de langue et de pays
<b>INTERLANGUAGES</b>		<b>INTERLANGUES</b>		
= 089.2 = 089.6 = 089.7	Esperanto Interlingue (= Occidental) Interlingua		Eo Ie Ia	
<b>GERMANIC LANGUAGES</b>		<b>LANGUES GERMANIQUES</b>		
= 20 = 30 = 393.1 = 393.6 = 396 = 397 = 398	English German Dutch Afrikaans Norwegian Swedish Danish	Anglais Allemand Néerlandais (Hollandais) Afrikaans Norvégien Suédois Danois	E, En D, De Nl Af No Sv Da	E/GB/, E/USA/, E/AUs/, E/CDN/ D/D/, D/A/, D/CH/, D/I/, D/R/, D/USA/ NI/NL/, NI/B/ Af/ZA/ No/N/ Sv/S/, Sv/SF/ Da/DK/
<b>ROMANCE LANGUAGES</b>		<b>LANGUES ROMANES</b>		
= 40 = 50 = 590 = 60 = 690	French Italian Romanian Spanish Portuguese	Français Italien Roumain Espagnol Portuguais	F, Fr I, It Ro S, Sp, Es Pt	F/F/, F/B/, F/CH/, F/CDN/ I/I/, I/CH/ Ro/R/ S/E/, S/RA/, S/MEX/, S/USA/, S/PI/ Pt/P/, Pt/BR/
<b>LATIN, GREEK</b>		<b>LATIN, GREC</b>		
= 71 = 75	Latin Greek	Latin Grec	L, La G, Gr	

Indices UDC CDU	Language names Nom des langues		Language symbols Indicatifs de langue	Combinations of language and country symbols Combinaisons d'indicatifs de langue et de pays
	English Anglais	French Français		
<b>SLAVONIC LANGUAGES</b>		<b>LANGUES SLAVES</b>		
= 82	Russian	Russe	R, Ru	R/SU/
= 83	Ukrainian	Ukrainien	Uk	Uk/SU/
= 84	Polish	Polonais	Pl	Pl/PL/
= 850	Czech	Tchèque	Cs	Cs/CS/
= 854	Slovak	Slovaque	Sk	Sk/CS/
= 861/862	Serbo-Croat	Serbo-croate	Sh	Sh/YU/
= 863	Slovenian	Slovène	Sn	Sn/YU/
= 867	Bulgarian	Bulgare	Bg	Bg/BG/
<b>INDIAN LANGUAGES</b>		<b>LANGUES INDIENNES</b>		
= 912.3	Sanskrit	Sanskrit	Sa	
= 914.3	Hindi	Hindi	Hi	Hi/IND/
= 914.31	Urdu	Urdu	Ur	Ur/IND/, Ur/PAK/
<b>SEMITIC LANGUAGES</b>		<b>LANGUES SÉMITIQUES</b>		
= 924	Hebrew	Hébreu	He	He/IL/
= 927	Arabic	Arabe	Ar	Ar/ET/, Ar/IRQ/ Ar/SYR/
<b>TURANIAN LANGUAGES</b>		<b>LANGUES TOURANIENNES</b>		
= 943.5	Turkish	Turc	Tr	Tr/TR/
= 945.11	Hungarian	Hongrois	Hu	Hu/H/
= 945.41	Finnish	Finnois	Fi	Fi/SF/
<b>ASIAN LANGUAGES</b>		<b>LANGUES DE L'ASIE</b>		
= 951	Chinese	Chinois	C, Ch	C/RC/
= 956	Japanese	Japonais	J, Ja	
= 957	Korean	Coréen	Ko	
<b>LANGUAGES OF OCEANIA AND INDONESIA</b>		<b>LANGUES DE L'OCÉANIE ET DE L'INDONÉSIE</b>		
= 992.21	Bahasa Indonesia Indonesian	Bahasa Indonesia Indonésien	In	In/RI/

For all languages, two-letter symbols are provided.

For the principal languages only there are, in addition, variants consisting of a single letter. Examples: D(e), E(n), F(r), R(u). The one-letter variants are preferable in such cases where they can be considered sufficient to inform the reader without any doubt.

Pour toutes les langues, des indicatifs à deux lettres sont prévus.

En outre, pour les langues principales, il existe des variantes à une seule lettre. Exemples: D(e), E(n), F(r), R(u). Celles-ci seront employées de préférence dans tous les cas où elles apparaîtront comme suffisantes pour renseigner le lecteur sans aucun doute possible.